

TARTU UNIVERSITET
DET HUMANISTISKE OG KUNSTFAGLIGE FAKULTET
INSTITUTT FOR FREMMEDE SPRÅK OG KULTUTRER
AVDELING FOR SKANDINAVISTIKK
(Norsk språk og litteratur)

*FANCY TALES*PRÅK BRUKT I NORSKE YOUTUBE-VIDEOER:

En eksempelstudie av Herman Dahls kodeveksling

Bacheloroppgave

Mia Simona Heidmets
Veiledere: Adele Vaks, MA
Mari-Liis Korkus, MA

TARTU 2022

Innhold

1. Innledning.....	3
2. Teori.....	5
2.1 Teoretisk bakgrunn.....	5
2.2 Kodeveksling.....	5
2.3 Lånnord. Er det kodeveksling også?	9
2.4 Ungdomsspråk.....	10
3. Materjal og metode.....	13
4. Analyse	17
4.1 Intrasentensiell kodeveksling	21
4.2 Intersentensiell kodeveksling	23
4.3 Fraseveksling	24
4.4 Morfologisk tilpassing.....	25
4.5 Kodeveksling i forskjellige talesituasjoner.....	27
4.5.1 <i>Whata f</i>	28
4.5.2 <i>No</i> kodeveksling? <i>Why not?</i>	28
4.5.3 Påvirkningene av kodeveksling.....	29
5. Diskusjon.....	30
6. Konklusjon	32
Resümee	34
Kilder.....	37
Litteraturliste.....	37
Videoliste	40
Vedlegg 1. Informasjon om YouTube-videoene	42

1. Innledning

Det er kjent at overalt i verden bruker unge mennesker mye engelske elementer i talen sin: ord, fraser, ordtak og sitater (Stenström og Jørgensen 2009). Ofte er språk så blandet sammen at det er ikke lett å finne hva er hovedspråk og hva er kodeveksling. Det er det som gjør det så fascinerende. Kodeveksling er så kreativt og mystisk. Det er ikke rart at noen mennesker bruker kodeveksling bevisst. (Verschik 2004) Det er ganske kreativt å danne og bøye engelske ord med hovedspråks endelser eller bruker man engelsk midt i en setning. Kodeveksling er *fun*!

Men hvordan ser det ut i forskjellige samfunn? Hvordan ser de unges tale ut i det samfunnet? For å få innblikk i dette, har jeg valgt å analysere en ung nordmann.

Jeg vil skrive min oppgave om de unges talebruk på YouTube. Basert på en ung nordmanns tale, kan man få den første innsikten i hva slags ordklasser det er vanlig å bruke ord fra andre språk fra, og hvorfor. Hensikten er å finne mønstre i hvordan ungdommer kodeveksler i YouTube-videoer, og å se hvordan talesituasjoner påvirker personens kodeveksling. Jeg har også valgt dette temaet fordi det ikke er mange undersøkelser om talebruk i YouTube-verden.

I den teoretiske delen gir jeg en oversikt over tidligere forskning i temaområdet. I tillegg vil jeg forklare viktige begrep for min analyse. Begrepet kodeveksling vil være hovedtemaet som brukes gjennom min analyse. Så jeg har gitt en forklaring på hovedinformasjonen om hva det betyr og hva er dens typer. Jeg vil også gi en rask oversikt over kodeveksling sammenlignes med lånnord. Er de samme eller ikke? Jeg vil også gi en oversikt over ungdomsspråk og hovedpunktene i hvordan unges tale beskrives. I metode- og materialkapittelet vil jeg gi en rask oversikt over bakgrunnen til personen jeg vil analysere. Jeg vil gi en oversikt over videomateriale som jeg analyserte, mine kriterier som hjalp meg med å sette grenser for hva jeg vil regne som kodeveksling i arbeidet mitt. Man kan forske kodeveksling på en annen måte, for eksempel grammatisk, pragmatisk eller fonetisk. Jeg konsentrerer mer om grammatisk del. Jeg vil også gi en forklaring på hvorfor jeg valgte YouTube-videoer som mitt analysemateriale.

I analysedelen vil jeg få svar på mine forskningsspørsmål:

1. Hvordan skjer de engelske elementenes integrering på norsk?

2. Hvilke typer av kodeveksling skjer det i informantens tale?

Gjennom det vil jeg få en bedre forståelse av hvilke valg personen tar når han kodeveksler og hvordan han plasserer de fremmedelementene i setningene sine når han bytter mellom norsk og det andre språket i talen sin. Jeg diskuterer over funn som har blitt introdusert i tidligere teorideler og tidligere forskning. Etter analyse følger diskusjon og konklusjon.

Jeg takker mine to veiledere, Adele Vaks og Mari-Liis Korkus. De har veiledet og hjulpet meg gjennom det hele, i hvert sekund (bokstavelig talt). Gjennom alle spørsmålene og forvirrende øyeblikkene visste jeg at jeg ble støttet og hørt. Jeg vil også takke Jostein Nevervei som faktisk var den som ga meg ideer til YouTube-materialet og hjalp meg å forstå den norske verden bedre. Det er noe han er bedre på enn meg – å være nordmann.

2. Teori

2.1 Teoretisk bakgrunn

Jeg har valgt å bruke Peter Auers (1999) og Anna Verschiks (2004) bøker og undersøkelser for forklare konseptet kodeveksling, og relevante begrep ved det. Andre forskere som har forsket i ungdomsspråk (Androutsopoulos og Georgakopoulou 2003; Stenström og Jørgensen 2009) har gitt innsikt i unge menneskers språkbruk. Fra lignende forskninger som er gjort tidligere, for eksempel Grøvli (2013) og Almestrand (2021), gir meg inspirasjon disse tre følgende oppgaver. I masteroppgaven sin forsket Mari-Liis Korkus (2020) i tospråklighet blant svensk-estiske ungdommer. I hennes verk var det forklart begrepene kodeveksling og ungdomsspråk som jeg skal også forklare i neste kapittel.

Bacheloroppgaven av Lisette Pedaja (2018) handler om kodeveksling i YouTube-samfunnet slik som det kommer til uttrykk i språkbruken til to svenske vloggere som er 23 år gamle. Her fikk jeg inspirasjon for min YouTube-del. I bacheloroppgaven sin forsket Jekaterina Ossipova (2017) i bruken av engelske lånord i dansk. Hun brukte også YouTube-videoer som analysematerialer, og konsentrerte seg om unges tale der. Disse oppgavene har inspirert meg med min forskning/oppgave og gitt ideer for hvordan denne typen forskning er bygget opp. I de neste underkapitlene vil jeg forklare de gjennomgående temaene nærmere.

2.2 Kodeveksling

Kodeveksling ble først nevnt av Hans Vogt (1954:368):

«[...] Code-switching in itself is perhaps not a linguistic phenomenon, but rather a psychological one, and its causes are obviously extra-linguistic. [...]»¹²

² [«\[...\] Kodeveksling selv er kanskje ikke et språklig fenomen, men snarere et psykologisk fenomen, og dens årsakene er ekstralingvisitsiske. \[...\]»](#). Norsk oversettelse av meg.

Kodeveksling er nå definert som veksling mellom to eller flere språkvarianter i en samtale («kodeveksling» 2022; Verschik 2004). Det kan også betyr veksling mellom dialekter og standardspråk (Albirini 2011), men jeg skal konsentrere meg om kodeveksling der mennesker veksler mellom flere språk. Dette fenomenet kalles for *code-switching* på engelsk, og det brukes også mange andre liknende termer (*code-alternation*, *code-mixing*, *code-blending* osv.). Ifølge Verschik (2004), er disse termene mer indirekte og har litt annerledes mening enn kodeveksling. For tydelighets skyld holder jeg meg til begrepet kodeveksling. I oppgaven min skal jeg analysere koder som ord, fraser og ytringer. Hva er disse kodene i kodeveksling? De er elementer, som beviser kodevekslings eksistens i samtale eller setninger (Auer 1999). For eksempel ord, setninger, fraser og uttale, som kommer fra et annet språk enn hovedspråket i samtalen.

Kodeveksling blir også forsket i samtalekonteksten. Det betyr ikke å analysere språket i seg selv, men hva slags kommunikasjonsformål kodeveksling har i talegrupper og -situasjoner (Androutsopoulos 2015). Samtale er når to eller flere personer snakker sammen («samtale» 2022). Alle mennesker har sin egen samtalsstil. Det betyr at alle har spesifikk mønstre eller måter å snakke på (Hennoste 2013). De bruker forskjellige fraser³, ord⁴ og lyder, og på denne måten bygger de opp sin talepersonlighet. På den måten kan man skille en person fra andre.

Kodeveksling skjer mellom mennesker som snakker minst to språk. Dette heter tospråklighet. Tospråklige mennesker er vanlig undersøkelsesmateriale når det gjelder å studere kodeveksling i tale. (Appel og Muysken 1987) Men også mennesker som snakker mer en to språk, kodeveksler. Spesielt siden verden i dag blir mer multikulturell, er det ganske passende å snakke om flerspråklig kodeveksling også. Med det kan det være flere måter hovedspråket kan påvirkes på fordi en flerspråklig taler har kunnskap av flere språk. Europa har i stor grad blitt påvirket av to- og flerspråklighet på grunn av immigrasjon. (House og Rehbein 2004; Stenström, Kotsinas, og Drange 2002) Ulike kulturer kommer inn og bringer nye språk og måter å snakke med dem på. Siden folk ønsker å holde fast ved identiteten sin, men de trenger også å venne seg til det nye miljøet, blir de flerspråklige. Med dette begynner de å påvirke andre mennesker som er en del av deres felleskap. Det er kjent at mennesker påvirker hverandre på en eller annen måte når de tilbringer tid sammen. (Stenström og Jørgensen 2009)

³ Det er ord eller ordgruppe som kan fungere som et setningsledd eller som en del av et setningsledd (Nilstun 2021)

⁴ Der er et enkelt meningsfullt element i tale eller skrift som i skriftlig tekst er avgrenset av mellomrom (Hagemann 2020).

De små kodene fra innvandrerspråket begynner å gli inn i samtaler av deres venner og på den måten utvikles de nye måtene å snakke på.

Det er ulike retninger i forskning om kodeveksling: grammatisk, psykolingvistisk, sociolingvistisk og pragmatisk retning. Den pragmatiske delen forsker i samtales struktur og meninger om hvorfor man kan bruke språket i konkrete situasjoner. Eksempel her er når begge talerne blander språkene sine i samtalen, og på den måten blir det som et nytt språk. Det er også situasjonene når talere både snakker sine egne språk og vet det, mens de har samtalen. Begge sidene aksepterer det og fortsetter samtalen, fordi det er ikke problem og de kan fortsatt forstå hverandre. (Verschik 2004) Eksempel (1) er fra Verschiks artikkel (2004:4) og framstiller kommunikasjon mellom en estisk journalist og ei russisk jente. Kommentaren er fra Verschik:

(1)⁵ Journalist: *Kas te olete... kas te olete nagu rahul selle informatsiooniga, mida te eesti ajakirjandusest saate? Kas teile tundub, et te saate teada?* ‘Er du... Er du fornøyd med informasjonen du mottar fra estisk presse? Synes du at du får nok?’

Jente: *Конкретно об Эстонии, да.* [snakker på russisk om behovet for integrering] ‘Spesielt om Estland, ja.’

Journalist: *Kas teie olete integreerunud?* ‘Er du integrert?’

Jente: *Еще пока нет.* ‘Ikke ennå.’

Den grammatiske forskningen av kodeveksling driver med strukturelle spørsmål: hvordan setninger er bygget opp og ord plassert (Verschik 2004).

(2) Hvem er det som vinner denne TikTok *challenge*? ‘utfordring’

Her i eksempelet (2) *challenge* har morfologisk tilpasset til norsk språk, på grunn av dens norske endelse.

Den sociolingvistiske forskningen av kodeveksling er interessert i spørsmålene om hvordan, hvorfor og hvem har tatt dette språkvalget (se eksempler 23, 24, 25 og 26).

⁵ Norsk oversettelse av meg.

Den psykolingvistiske delen konsentrerer seg om talerens språkkunnskaper og taleproduksjonens psykologiske og kognitive prosesser (Verschik 2004). For eksempel hvorfor det i noen samtaler er lettere å veksle koder enn å snakke på «rent» språk.

Kodeveksling er veldig bredt et fenomen som viser seg på ulike måter. Et vanlig eksempel på kodeveksling er når engelske ord er lagt til i tale på et annet språk, og bøyd ifølge hovedspråkets regler (*ibid.*). Hovedspråk er språket som er brukt mest i samtale (Myers-Scotton 2009). Det er et språk som ord fra andre språk skal integreres grammatisk i. I eksempel (3) (Verschik 2004:4) er hovedspråket finsk, og det engelske ordet *building* bøyes som et finsk ord:

(3) Minä siivosin *buildingin*. Jeg ryddet bygningen.’

Det er mange typer av kodeveksling, de vanligste typene er intrasentensiell kodeveksling (*intrasentential*), intersentensiell kodeveksling (*intersentential*) og fraseveksling (*tag-switching*) (se eksempler 4, 5 og 6) (Poplack 1980). Intrasentensiell kodeveksling skjer inne i en setning⁶ eller ytring⁷. Det kan skje midt i en setning, uten nøling eller pauser, uten talerens bevissthet. Derfor vet taleren ikke alltid at skiftet i språk har skjedd. Intrasentensiell og frasevekslings forskjellen er at i fraseveksling må kodevekslingsfrasen være en hel frase i ordtaket. (Auer 1999; Grøvli 2013; Poplack 1980)

(4) Hvis vi bare *chiller* ... ‘å slappe av’

Intersentensiell kodeveksling skjer mellom ytringer eller setninger (*ibid.*).

(5) Vi skal gjøre dette. *Let’s go!* ‘Kom igjen!’ (H1)⁸

Fraseveksling er når kodeveksling er en frase i hovedspråks setning eller ytring (*ibid.*).

(6) Men, *let’s try*. ‘la oss prøve’ (H4)

Noen ganger er det lettere å snakke med kodeveksling enn bare å bruke hovedspråk med ingen kodevekslingselementer. I dag bruker folk mange forskjellige språk, og det er veldig vanlig å snakke

⁶ Gruppe av ord som normalt har subjekt, verb og eventuelt andre setningsledd (Simonsen 2021).

⁷ Det er språklig enhet som kan stå alene en del av en tekst, kan du avgrense den med en pause, ved hjelp av skille tegn for eksempel. Dette begrepet brukes vanligvis for å beskrive muntlige talerutsetninger. (Nilstun 2021)

⁸ På denne måten vil jeg begynne å markere Hermans YouTube-videoer. Hvis jeg vil sitere en som et eksempel, bruker jeg disse kodene for det (H1-H7). Videoer er på slutten av kildeliste

mer enn ett språk (Appel og Muysken 1987). Derfor kan man har flere valgmuligheter hvordan man bygger opp samtalen, bruker hvilket språk og derfra hva man prøver å si. Vanligvis er det på grunn av at person kan begge språkene bra nok, og person prøver å ha en fort samtale, så språket som blir aktivert først skal bli brukt i samtalen.

Resultater er språk-*mix*. Ord kan uttales med det andre språkets fonetiske trekk, eller samtalen inneholder andre typer av elementer fra begge språk (Beatty-Martínez, Navarro-Torres, og Dussias 2020). Mennesker som snakker flere språk har ikke en spesiell plass i hjernen for hvert språk som man snakker, alt er lagret sammen, og alt er mer eller mindre aktivert sammen hele tida. Dette forklarer hvorfor språk-*mix* skjer. (Kroll, Bobb, og Wodniecka 2006)

I noen situasjoner kan kodeveksling være på morfonologisk nivå. Morfonologisk betyr at det omfatter både morfologiske og fonologiske trekk. Morfologisk fungerer i kodeveksling når det er funnet andre språks morfologiske elementer i fremmedord. Eksempel (3) viser denne funksjonen godt. (Verschik 2004)

Fonologisk kodeveksling skjer et når ord fra ett språk uttales ifølge et annet språks. Fra det samme finsk-engelske eksempelet (Verschik 2004): hvis man uttaler /bilingin/ og ikke /buildingin/, har man brukt fonologiske trekk fra engelsk og kombinert dem med finsk.

Det er veldig forskjellige grunner til hvorfor man kodeveksler: etnisk bakgrunn, tilhørighet til ulike grupper og personlig livsstil. Kodeveksling er også påvirket av språkferdighet. Hvor godt du kan snakke ett språk, eller du må legge til elementer i noen andre språk. Kodeveksling er del av en persons identitet, fordi det viser hvor de bor eller har bodd, hva slags mennesker de snakker med, hva slags språk de vet, hva slags media og trender har de sett. Alle disse typer av situasjoner påvirker personens språk, og bygger opp og inspirerer deres identitet. For noen er kodeveksling ganske vanlig, for eksempel tospråklige mennesker.

2.3 Lånord. Er det kodeveksling også?

I dag, når forskjellige språk og kulturer blendes sammen enda mer (Stenström, Kotsinas, og Drange 2002), er det vanlig å ha samtaler som består av ikke «helt rent hovedspråk». Det betyr at samtalen

består av ord fra andre språk som er integrert i hovedspråk. Hvordan kan det defineres? Det vanligste begrepet for ord fra andre språk er lånnord. Med en mer detaljert betydning, lånnord er et ord som er tatt inn i et språk på et gitt tidspunkt fra et annet språk. Ordet er tilpasset til strukturen i språket det er lånt inn i, så det ser ikke ut som språkets eldste tilgjengelige form. (Nordbø 2021)

Så kodeveksling kan være ord fra andre språk. Men i noen kontekst kan ord fra andre språk også defineres som lånnord. Kodeveksling og låneord er ganske lignende, når de sammenligner definisjonene deres, har de noen overlappinger. (Verschik 2004) Hovedforskjellen mellom disse to er at lånnord høres ut som vanlig hovedspråks ord og det kan være i ordbøker. Kodeveksling er mer bred definisjon, det kan skjer med helt tilfeldige elementer som ikke engang er så mye brukt. Men denne grensen er litt uklar når et ord blir en «virkelig» del av et språk og hvem som bestemmer over det, enten ordboka eller brukerne av språket eller noen andre. Derfor er det vanskelig og alltid litt vilkårlig å definere hva som er kodeveksling. Så jeg vil telle i ord som er fra et annet språk, men ved å bruke ei ordbok vil jeg finne ut om ordene er forankret i norsk eller ikke.

2.4 Ungdomsspråk

Basert på Auers beskrivelse (1999) er typisk person som kan være kodeveksler en ung person med minoritetsbakgrunn som har sterk etnisk gruppeidentitet og har sosial bakgrunn i mange språk. Det kan også være unntak fordi i hans bok det er også beskrevet andre unge kodevekslere som har ikke alle disse trekkene. Oppsummert kan man si at kodeveksling er egentlig for alle.

Ungdomsspråk er en språket som unge mennesker (10-19 år) bruker (Csikszentmihalyi 2021; «ungdomsspråk» 2022). Dette språket er et symbolsk tegn på utvikling, som bekrefter at ungdommer begynner å distansere seg fra voksne og det de har lært hjemme. Derfor begynner unge å få ordforrådet sitt fra andre steder, for eksempel fra jevnaldrende. Unges talebruk er som en overgangsperiode. Fra måten som de snakker på akkurat i sine ungdomsår, skal det vokse ut den språklige måten som de skal snakke på når de er voksne. (Androutsopoulos og Georgakopoulou 2003; Stenström og Jørgensen 2009)

Noen trekk som kan sees i ungdomsspråk er sterk språkbruk med banning, erting, utilsiktede fornærmelser og beiske ord, kopiering av andre mennesker ved å gjenta det som andre har sagt i sin egen tone. Med banning prøver de vanligvis å bli sett på som kule og tøffe mennesker. De krever virkelig oppmerksomhet. Det viser også deres måte å være selvstendig på, og ikke være avhengig av voksnes føredøme. Unge bruker også mange intensiverende uttrykk. For dette er det vanlig å bruke adjektiver, for eksempel «jeg er **utrolig** glad!». Men det kan være også adverb, substantiver og andre ordklasser som brukes i denne funksjonen. Disse intensiverende elementer brukes for å maksimere og overdrive. Forskjellige lyder er også en del av språket til unge. Tenåringene gjør det mer enn andre aldersgrupper. For eksempler de kan si «oof» eller «ughhh» høyt for å uttrykke følelser (Androutsopoulos og Georgakopoulou 2003; Stenström og Jørgensen 2009).

Tenåringene som gruppe er generelt nysgjerrige og ønsker å lære. De henter kunnskap fra ulike kilder: foreldre, folk på gata, venner, idoler, filmer og media. Derfor har deres språkbruk elementer fra disse ulike kilder også. Unges språk er veldig kreativt fordi tenåringene kombinerer ofte elementer fra ulike kulturelle og sosiale felt, og dermed skaper de noe nytt. De utvikler sitt eget språkvariant som vanligvis bare deres gruppe forstår. Grupper kan være forskjellige, det samme gjelder språkbruken. Gruppene kan bygges opp basert på lignende interesser eller situasjoner, samme aldersgruppe eller område å bo i. Folk lengter etter å høre til et sted, spesielt tenåringene som kan ofte føle seg usikre. Dette spiller en viktig rolle i at grupper blir dannet og er ett av de viktigste faktorene som påvirker språket deres. Fordi tenårene er en forvirrende tid og alt utvikler seg fortsatt for dem. (Stenström og Jørgensen 2009) Det er trøstende når de har dette språket å dele med andre mennesker. Det gir trygghet. Unge snakker ikke med andre mennesker på samme måte som de snakker med sine vennegrupper. Tenåringers tale som er beskrevet i dette kapitlet, er den uformelle språk. I noen andre situasjoner der de ikke trenger å bevise sin tenårsstatus så mye, kan talestilen deres være ganske lik voksnes. I formelt språk er det ingen banning eller bruk av gruppeytringer som alle mennesker ikke forstår. Det høres mer ut som voksnes språk og ikke har så mye alle de overnevnte ungdomsspråks elementene. (*ibid.*)

Det vanlige språket å bruke i ungdommers kodeveksling overalt i verden er engelsk. Den hyppige bruken av engelsk på forskjellige språk gjenspeiler den viktige ledende rollen til engelsk som et globalt språk i verden. Som andre deler av språkbruk, er kodeveksling også en måte for ungdommer å få oppmerksomhet eller å skille seg fra andre grupper og være annerledes på. Det er forskjellige grunner

for hvorfor folk kodeveksler. For eksempel mye av ordforrådet som er knyttet til teknologi, brukes ofte på engelsk. (Stenström og Jørgensen 2009) Ungdommene kalles i dag for sosiale medier-generasjonen fordi innflytelsen fra smarte enheter og teknologi er enda sterkere enn hos de tidligere generasjonene (Siibak og Kalmus 2020). Eller man kan foretrekke å si en ytring eller et ord på engelsk i stedet for hovedspråket fordi taleren føler at det gir ordtakingen en mer fyldig mening, noe de ikke kunne oppnå på hovedspråket. Også det å bytte til engelsk midt i talen er en måte å legge mer vekt på frasen eller ordet som allerede er sagt. Å bytte språk gir den effekten for å vekke mer oppmerksomhet.

Hyppig bruk av sosiale medier (Siibak og Kalmus 2020) påvirker også ungdommers måte å snakke på. For eksempel bruken av sosialmedias ordforråd i deres språk (*like, follow, save, dislike, subscribe*), så det hjelper allerede mennesker til å fange opp ord og kommandoer på engelsk, og sakte begynne å bruke all den nye kunnskapen i sitt hverdagsspråk. Forskninger er veldig interessert i denne emnet og det er populær i dag (Androutsopoulos 2015; McCulloch 2019; Siibak og Kalmus 2020).

Kodeveksling kan vanligvis blandes inn i hovedspråket talen på to måter. Det er enten å forbli det samme eller å tilpasse og plukke opp noen hovedspråklige grammatiske elementer, for å prøve å passe mer inn i konteksten (Stenström og Jørgensen 2009). For eksempel sa tenåring Herman Dahl (H3) sa: du har hatt en *glow-down*. Det kan sies «du har hatt *glow-down*» eller «du har hatt *a glow-down*». Men her har taleren bestemt seg for å gi frasen et kjønn gjennom artikkelen, som det er vanlig på norsk. Dette viser at frasen har blitt integrert i den norske grammatiske strukturen. Unger som bruker andre språks elementer i kommunikasjonen, viser språkets forvikling og gjenspeiler både kunnskapen og forståelsen deres av begge språkene de fører samtalen på. Det viser ungdommenes dyktighet og smarthet. (Stenström og Jørgensen 2009)

3. Materjal og metode

Materialet som jeg skal analysere, er videoer av Herman Dahl, lastet opp på hans YouTube-kanal (Dahl 2016).

Herman Dahl er 20 år gammel⁹ norsk YouTuber og skuespiller (Herman Dahl (youtuber) 2022) som er født i Oslo. Han lager sitt YouTube-innhold for å underholde folk. Jeg har valgt videoer fra tidsperioden fra oktober 2021 til mars 2022 for å få den nyeste kodevekslings informasjon.

Hans kanals oppbygning passer godt for min analyse. Jeg valgte Herman Dahl, fordi jeg synes at hans videoer inneholder alt som er viktig for denne taleanalysen, og det støtter min hensikt å finne mye kodeveksling. Han er ung, det betyr at det er en stor sjanse for at han har mange kodevekslingselementer i talen sin (Auer 1999). Forskerne av ungdomsspråk har nevnt at folk på Hermans alder bruker mye engelsk (Androutsopoulos og Georgakopoulou 2003; Siibak og Kalmus 2020; Stenström, Kotsinas, og Drange 2002). Basert på videoens emner kan jeg se at de er ment for samme aldersgruppe som han er. Så hans publikum er lignende i samme aldersgruppe enn han, dette påvirker også hvordan Herman snakker. Siden mest av hans publikum bruker ungdomsspråk, gir det en mulighet for ham å også snakke ungdomsspråk (Auer 1999). Derfor kan han forventes å bruke denne språkvarianten i videoene sine.

Jeg vil se hvordan disse kodevekslete elementene brukes i en norsk kontekst. Siden tenåringer bruker kodevekslingselementer hyppigst, gir det mening å se på nettopp tenåringsspråk (Auer 1999; Stenström og Jørgensen 2009). Jeg har valgt YouTube-videoer fordi de er generelt ikke blitt forsket i veldig mye ennå. Talen er ikke så skriptet, og der kan man ha fritt kommunikasjon med publikum. Det er også lettere å snakke når ingen er der og ser på deg, da kan du føle deg friere til å snakke mer uformelt, og dette vil få frem de nyskapende aspektene ved personens tale (McCulloch 2019). For eksempel hvis Herman hadde vært i et talkshow med publikum som han kunne se, ville det påvirke talen hans mer enn han snakker aleine og ingen er der og ser ham. Han ville opptre foran andre. Men i YouTube-verdenen blir videoen tatt opp på forhand, og det er oftest ingen live-publikum mens det skjer. Live-publikum er

⁹ Han ble 20 i begynnelsen av mai (Herman Dahl (youtuber) 2022). Men i de analyserte videoene var han 19, så etter min valgte definisjon (Csikszentmihalyi 2021) var han ung og tilbørlig for min analyse.

vanligvis i livestreams¹⁰, men Herman gjør ikke det. Han kan ta seg tid til å snakke akkurat som han vil, og dette gir mer frihet for ham og mer mening til analysen min. Siden Herman i noen videoer snakker aleine, er det ikke vanlig kommunikasjon med andre mennesker, slik som i en samtale. Men YouTube-videoer er fortsatt en veldig interaktiv sjanger fordi ungdommene ser dem, det gjenspeiler unges talebruk godt. Andre YouTubers reaksjonsvideoer og kommentarer er en av grunnene til at YouTube er en mer interaktiv sosial medieplattform enn TV-serier eller filmer. Derfor er det relevant for ungdomsspråk-forskningen å se på talebruken i disse videoene. Gjennom det vil jeg finne ut hvordan de unges språk i YouTube-videofellesskapet fungerer.

Herman Dahls YouTube kanal (se vedlegg 1) fokuserer på hans liv og aktiviteter, det finnes videoer om hans meninger og underholdende videoer. Videoer er filmet i forskjellige situasjoner, det gir en mulighet til å finne ut faktorer som påvirker hans tale og kodeveksling.

For min analyse jeg så på sju videoer, det var til sammen omtrent en time av videomateriale. Det er nok materiale å analysere for en bacheloroppgave. Da jeg transkribert hans tale. Det var ikke behov for å transkribere hele videoen fordi mitt formål var å plukke ut ord, fraser og ytringer som synes som kodevekslingselementer. Så hvis det var mulig, skrevet jeg de kodevekslingselementene ned med den norske talekonteksten som de var en del av. Det var også noen ytringer som jeg ikke forstått. Derfor transkribert jeg ikke disse elementene som var forvirrende, og utelatt dem fra min analyse. Hvis jeg brukt «...» betyr det den tapte ord eller frase som jeg kunne ikke identifisere i hans talebruk. Transkribert elementer skrevet jeg ned i et Word-dokument. Jeg valgte å merke kodeveksling annerledes enn norsk kontekst, og brukte parenteser for det.

Det finnes forskjellige kodevekslingssituasjoner i hans videoer: når han snakker med publikum eller med andre mennesker, når han leser andre menneskers kommentarer, andre mennesker fra ulike aldersgrupper snakker i hans videoer. Derfor har jeg satt noen grenser og har tatt noen valg til hva jeg vil sette fokus på i denne analysen.

¹⁰ Video som strømmes på direkte («livestream» 2022)

Kriterier for å inkludere kodevekslingslementer i analysen:

1. Jeg analyserer bare hans fri tale fordi jeg konsentrerer meg om ungdomsspråk. Det inkluderes ikke tekster på andre språk som han leser av et sted, fordi jeg vil undersøke ungdomsspråk slik som det kommer til uttrykk i Hermans språkbruk.
2. Alle utplukkede ord som står i Bokmålsordboka (*Ordbøkene.no - Bokmålsordboka og Nynorskordboka*, 2022) er ikke regnet som kodeveksling i denne analysen.
3. Hvis ordet står i ordboka, men det uttales engelsk av Herman, da det er regnet som kodeveksling.
4. Det var navn på produkter (for eksempel ACO spotless (H1)) og severdigheter (Buckingham palace, Tower Bridge (H7)) på engelsk som jeg har bestemt meg for å utelate fra analysen min.

Det er lettere med fraser fordi Herman uttaler alle ord i en frase som engelske ord, og derfor er det lettere å slå fast at dette er kodeveksling, derfor er det ganske lett å forstå at det ikke er norsk. Da skal jeg lage tabell å kategorisere ord basert på ordklasse. Fra talen skal jeg finne ut hvordan kodeveksling skjer i denne persons talen, jeg skal bruke min teori å forklare det. I tabell kategorisert jeg fraser, ytringer og ord som jeg hadde allerede plukket ut. Jeg samlet 110 kodevekslingslementer. Blant disse er det enkeltord som kategoriseres i ordklasser basert på Store Norske Leksikons definisjoner (Hagemann 2021). Det er også to typer av ytringer som skal her kalles for korte og lange ytringer. Disse er når kodeveksling skjer som en selvstendig ytring. Det betyr kodeveksling skjer ikke inne i en ytring, men hele ytringen er på det andre språket. Ytringer som består av ett til to ord blir regnet som de korte ytringene. Ytringer som har to eller flere ord regnes som de lange ytringene. Andre situasjoner hvor kodeveksling skjer inne i ytringen og består av flere enn ett ord, skal kalles for fraser i ytringer.

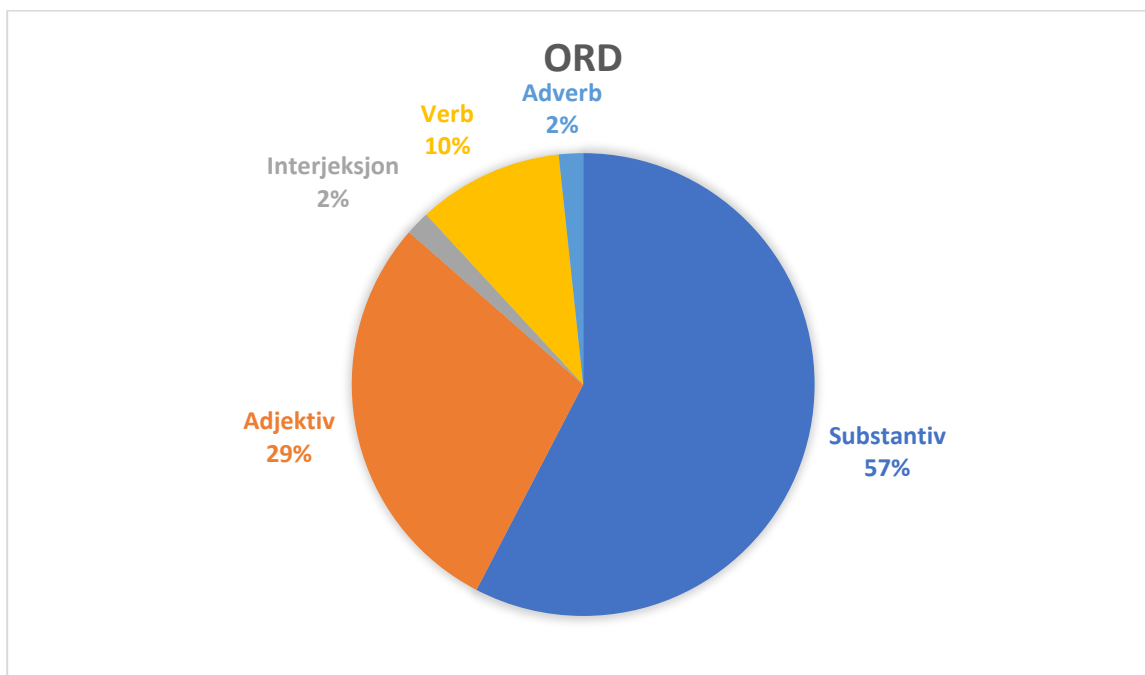
Da skal jeg sjekke med fraser i ytringer og enkeltord om de er morfologisk tilpasset norsk grammatikk eller ikke.

Jeg oversatt eller forklart engelske ytringer ved hjelp av ordbøker (Cambridge Dictionary 2022; DinOrdbok 2013; Farbregd, Kangur, og Viks 1998; Slang dictionary 2022) og nettsidene (Bab.la 2022). Alle kodevekslingselementer som har betydninger i enkle anførselstegn, er mine oversettelser av hvordan disse engelske fraser, ord og ytringer kan forstås på norsk.

4. Analyse

Disse sju videoer utgjør sammen omtrent en time videomateriale. Til slutt har jeg samlet 110 kodevekslingselementer fra Herman Dahls tale. Jeg analyserte kodeveksling i ord, fraser i ytringer, korte og lange ytringer. Jeg skal se på de ulike elementene i kategoriene intrasentensiell kodeveksling, intersentensiell kodeveksling og fraseveksling. Fra min analyse utelot jeg navn (for eksempel ansiktskremens navn *ACO spotless* og severdighetens navn *Tower bridge*). Navnene er diskutabile når det kommer til kodeveksling. Så jeg tenkte at det ville være fint å dedikere tid til dette emnet separat en annen gang og konsentrere meg om andre elementer akkurat nå.

Noen elementer så ut som engelske ord (for eksempel «å skrolle», «å droppe», «å spotte», «gaming»), også et material som jeg kunne bruke i oppgaven min, men jeg fant ut de er allerede adoptert inn i den norske ordboka (Ordbøkene.no 2022). På grunn av mine grenser som jeg har satt, kunne jeg ikke bruke det. Noen valg med hva som er kodeveksling, kan diskuteres. På grunn av det utelot jeg noen av elementene som jeg ikke var så sikker på hvordan jeg skulle se i en kodevekslingssammenheng.



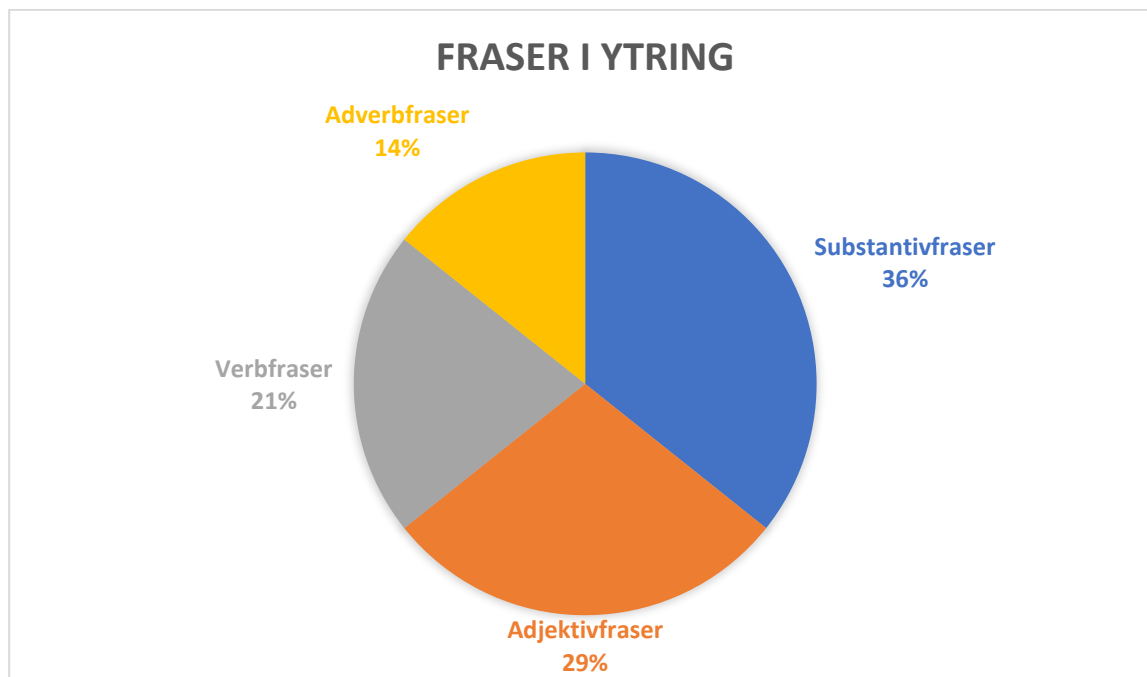
Figur 1 Fordelingen av kodevekslingsordenes ordklasser

I figur 1 kan man se fordelingen av ulike ordklasser blant kodevekslete enkeltord. Fra 110 kodevekslingsselementer var 58 enkeltord inne i ytringen. Det betyr at intrasentensiell kodevekslingstype utgjorde 53% av Hermans kodeveksling. Ordene fordelt i fem ordklasser: substantiv (57%), verb (10%), interjeksjon (2%), adverb (2%) og adjektiv (29%).

Eksempler på kodeveksling fra hver ordklasse med kontekster de oppsto i, og oversettelse:

1. **Substantiv:** så nå jeg skal kjøpe *tracker* 'en maskin som sporer noen eller noe ved å følge sporet deres'¹¹
2. **Verb:** *screenshot* 'å lage et bilde av det som vises på en elektronisk enhet slik at det kan kopieres eller lagres' eller lagre bildet
3. **Interjeksjon:** *wow* 'et utrop som brukes for å vise overraskelse' ok jeg gjør det
4. **Adverb:** var det *close* 'nære'
5. **Adjektiv:** den er *relatable* 'som noen kan forstå eller føle sympati for'

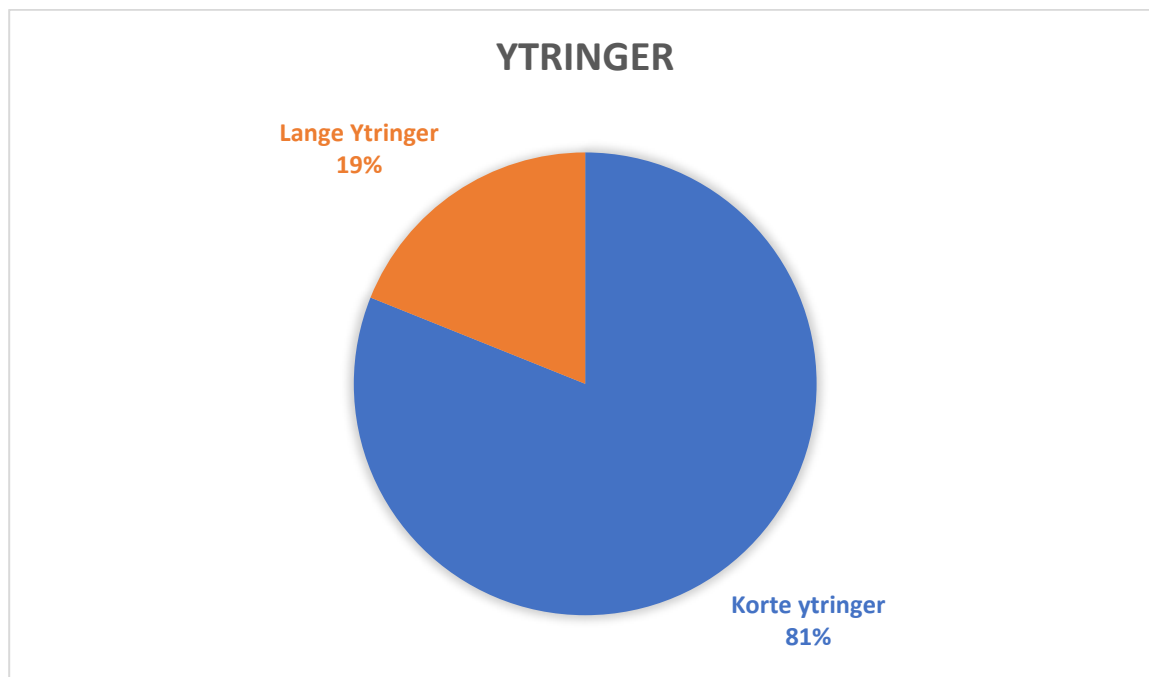
¹¹ Med enkle anførselstegn ' ' vil jeg markere oversettelsene eller forklaringene av kodevekslingsselementene i eksemplene. Alle oversettelsene er av meg.



Figur 2 Fordelingen av kodevekslingsfraser i ytring

Neste i figur 2 kan man se fordelingen av ulike fraser inne fraser i ytring. Det var 14 fraser som fungerer som kodeveksling. Det betyr at fra alle kodevekslingstypene utgjorde fraseveksling 13%. De var adjektiv- (29%), verb- (21%), adverb- (14%) og substantivfraser (36%). Også her var substantivfraser dominerende.

1. **Substantivfrase:** jeg tok meg *daily face creamen* 'daglig ansiktskrem' hjem
2. **Adjektivfrase:** det var *awkward silence* 'pinlig stillhet'
3. **Adverbfrase:** hvis man ikke kunne som snakke *face-to-face* 'snakker direkte til en annen'
4. **Verbfrase:** noen haters will say *it's fake* 'vil si det er falskt'



Figur 3 Fordelingen av ytringer

I figur 3 kan man se fordelingen av ulike ytringer som besto bare av kodevekslete elementer. Her er de definert som korte og lange ytringer, også kjent som intersentensiell kodeveksling. De ytringene som besto av ett til to ord blir regnet som de korte ytringene. De som hadde to eller flere ord regnes som de lange ytringene. Det var 37 ytringer som besto bare av engelske. Dette utgjorde 34% av alle kodevekslingstyper. Korte ytringer (81%) dominerte, og lange ytringer (19%) var ikke så mye brukt i hans tale.

1. **Kort ytring:** *what 'hva'*
2. **Lang ytring:** *now we are back in business 'nå er vi tilbake i virksomheten'*

Alle tre kodevekslingstyper var i disse videoene representert. Men dominerende var intrasentensiell, deretter intersentensiell og fraseveksling var det minste.

4.1 Intrasentensiell kodeveksling

Det finnes 58 enkeltord inne i ytringen av 110 hele kodevekslingsanalyse elementer. Det betyr intrasentensielle elementer finnes mest i Hermans tale (se eksempler 7, 8 og 9).

- (7) det er jo en smule *depressing* 'deprimerende' å se på
- (8) hva burde det koste *basic* 'grunnleggende'
- (9) jeg fikk *hate* 'hat'

Jeg la merke til mens jeg sa på videoene hans at veksling skjedde ganske enkelt. Dette kan være fordi å ha fort samtale prøvde han snakker fort uten pause så han valgte ord som ble aktivert først og brukte dem (Beatty-Martínez mfl. 2020). Siden han også har kunnskap om engelsk, så det kan være et tegn på hvorfor han også valgte å veksle mye på engelsk. Han brukte engelske ord mer når han hadde engelsk basert emner. For eksempel når han reagerte til TikTok videoer og gjetter priser på nettsida. TikTok appen er på engelsk og appen selv er påvirket med ungdommer. Mest mennesker der bruker engelske elementer så det også oppmuntret ham til å bruke flere engelske ord også og endret hans talebrukt når han sa noen i videoen. Det virker som om engelsk påvirket veldig mye nettslang, og siden han er en YouTuber og også i de videosituasjonene hadde noe med internett å gjøre, så alt dette påvirket hans måte å snakke på.

På grunn av at han er YouTuber, bruker han sosialmediasordforråd (se eksempler 10, 11 og 12).

- (10) jeg er *YouTuber* 'en person som lager YouTube videoer'
- (11) her er en litt annerledes London *vlog* 'vlogg'
- (12) jeg skal reagere på mine *favourites* 'favoritter' på TikTok

Disse ordene er allerede knyttet til sosiale medier og er en del av apper og funksjoner i sosiale mediaplattformer som er på engelsk. Det kan være at han foretrekker å si dem siden de allerede er på engelsk på nettsiden eller appen. Ikke alle nordmenn bruker kanskje sosiale medier-appene sine på norsk, selv om det finnes denne innstillingen. Så hvis han ville prøve å tenke på en norsk versjon

selv på stedet, så er det usikkert om folk ville forstå hva han mener med det, for de norske versjonene av disse ordene er kanskje ikke så populære i norsk ennå. Også siden han er YouTuber, er det forståelig at det å være i det mediasamfunnet bare glir inn i talen hans og blir en del av talestilen hans.

I reaksjonsvideoene var det situasjoner hvor han gjentatt det som var sagt før. Ytringen var opprinnelig sagt av noen andre, eller av han selv i en annen video han satt på da. Noen slike ytringer består av kodevekslingselementer. Eksempler 13, 14 og 15 viser, hvor Herman gjentatt ytringer med kodevekslingselement som han eller noen andre har sagt i serien Klassen. Den siste ytringen var gjentatt fordi han hånet seg selv.

(13) Youtube *celebrity* 'kjendis'

(14) TikTok *famous* 'berømt/kjendis'

(15) hvis vi bare *chiller* 'å slappe av'

Noen ganger brukte han ett enkelt kodevekslet ord i løpet av en video. Til dømes i eksempler 17, 18 og 19 brukte han mye ordet *backflip*:

(17) så skal jeg ta en *backflip* 'baklengs salto' i løpet av denne videoen

(18) det var ikke *backflip*

(19) nå er klar å prøve *backflip*

En lignende situasjon var i eksempler 20, 21 og 22. Her var han påvirket mye av engelske ordet *accuracy* som står på en nettside. Dette ordet ble ofte nevnt i den videoen, mer enn de andre repeterende kodevekslingselementene der:

(20) seksti sju prosent *accuracy* 'nøyaktighet'

(21) der falt *accuracy* ganske

(22) tretti seks prosent i *accuracy*

Han kunne sa «nøyaktighet» men han valgt å bruke *accuracy* i stedet. Språkressursene som tilbys av nettet øker sjansen for at folk plukker opp disse språkelementene og begynner å bruke dem på sitt eget språk (Androutsopoulos 2015). Derfor tror jeg det var på grunn av at hele nettsida var på engelsk, og da påvirket dette ham til å bruke engelske ord i stedet for norske, fordi han var i dette engelske språkmiljøet.

4.2 Intersentensiell kodeveksling

Intersentensiell kodeveksling var den nest hyppigste kodevekslingstypen i hans tale. Korte ytringer var veldig hyppige (30 eksempler), fulgt av noen lange ytringer (sju eksempler). Korte ytringer hadde en tendens til å bli gjentatt. Veldig ofte brukte han *nice* eller *let's go*. Med ytringen *nice* oppsummerte han situasjonen, eller noe han nettopp hadde gjort, med og *let's go* pleide han å uttrykke at han er klar til å fortsette med neste aktivitet. Han sa disse uttrykkene automatisk, fordi han ble vant til å bruke dem mye. Så det var ikke vanskelig å slippe dem inn i samtalene hans når han følte for det.

Korte engelske ytringer var dominerende blant intersentensiell kodeveksling i hans tale (se figur 3). Det var interessant at han ikke sa «flott» i stedet for *nice* eller «kom igjen» i stedet for "*let's go!*". Korte ytringer var også noe han brukte for å uttrykke sjokk og andre følelser (for eksempel *what, holy, nice, oh fuck, oof, wow, whata f, oh no*). Han brukte dem fordi korte ytringer inneholder mindre informasjon og derfor er det lettere å huske og bruke dem. Disse setningene var ment å være for å uttrykke følelser og reaksjoner. Man trenger ikke å tenke mye når ytringen inneholder mindre enheter og gir fortsatt et forståelig budskap (McCulloch 2019).

Lange engelske ytringer var ikke så hyppige i hans tale. Jeg tror det var på grunn av at når han bestemte å si noe lengre, måtte han ta tid for å finne på det som han vil si. Så derfor var disse type engelske ytringene ikke så hyppige fordi han ikke ville bryte opp taleflyten med tenkepauser. Likeledes kortere ytringer har fast form i fremmedspråket og kan tas over uforandret, deres ordens

rekkefølge er veldig enkel og minneverdig. Med lengre ytringer kan det være mye variasjon i ordstilling og man må skape frasen selv.

4.3 Fraseveksling

Det er bare 14 eksempler av fraseveksling blant de 110 kodevekslingselementene. Men det var noen interessante funn i de eksemplene som fantes i materialet. Det var en frase som ble gjentatt (se eksempler 23 og 24):

(23) hvis man ikke kunne som snakke *face-to-face* 'snakker direkte til en annen'

(24) [---] snakker om *face-to-face*

Når han sa at noen mennesker må snakke *face-to-face*, betyr det at mennesker må snakke direkte til en annen. Senere, da han ville bruke en lignende ytring igjen, brukte han fortsatt frasen *face-to-face* i ytringen, og valgte ikke å bruke et norsk uttrykk, for eksempel «[---] snakke direkte med hverandre» i stedet. Jeg trodde han vil korrigere seg selv når han la merke til at lignende kontekst dukket opp, og velge å si frasen på norsk i stedet. Men han gjorde det ikke. Det kan være fordi han allerede hadde kunnskap om faste uttrykk før, og det ble sagt med den engelske frasen, så det var lettere å bruke den frasen raskt. (Appel og Muysken 1987; Auer 1999) Det andre lignende eksempler (23 og 24) fra andre video der Herman velger å bruke den samme frasen i liknende kontekster, i stedet for å prøve å si ordet på norsk:

(25) og en liten *fun fact* 'morsomt fakt'

(26) en liten *fun fact*

Engelsk frasen *fun fact* (eksempler 25 og 26) brukes mye fordi det ikke er noe lignende utbredt ytring på norsk som passer godt til den engelske ekvivalenten.

Herman bestemte seg for å ikke oversette noen kodevekslingselementer som hadde en norsk oversettelse og det han kunne ha brukt hvis han hadde valgt det. Noen ord kan virke bedre og gi rikere mening når de sies på engelsk (Auer 1999; Stenström og Jørgensen 2009). Men for eksempel frasen *daily face cream* kunne vært oversatt til ‘daglig ansiktskrem’, men av en eller annen grunn valgte han å si det sånn.

Det var denne situasjonen med elementer jeg ønsker å dele, fordi de dukket opp på grunn av sin egenart.

(27) noen *[[haters] will say it's fake]* ‘[[hatere] vil si det er falsk]’

Her i eksempel 27 med denne frase i ytringen er spesiell fordi det inneholder to typer av kodevekslingselementer egentlig. Jeg har markert dem med parenteser å skille dem. I begynnelsen er ett enkelt ord i en frase og deretter den neste frasen er gått over til engelsk helt. *Haters* er et substantiv og hører til substantivfrasen «noen *haters*», mens *will say it's fake* er en verbfrase. Det er en interessant situasjon fordi han vekslet språk etter en halv frase, og fortsatte deretter med engelsk.

4.4 Morfologisk tilpassing

Fra 72 intrasentensiell kodeveksling og fraseveksling hadde 18 norske morfologiske elementer. Jeg regnet ord som morfologisk tilpasset hvis de hadde norske ordendelser eller artikler. Jeg fant fire typer av morfologisk tilpassing: flertallsendelse, norsk artikkel, bestemt form endelse og verbendelse. Flertallsendelse, norsk artikkel og bestemt form endelse skjedde med substantiver. Verbendelser var i presens og fortid og også hadde infinitivs endelse. Med andre kodevekslingselementer som ikke har disse realiserte morfologiske elementer, er det vanskelig å si om det skjer noen morfologiske tilpasninger eller ikke. Siden adjektiver i hovedformen og imperativen ikke har noen synlig morfologisk merke, er det vanskelig å sammenligne med engelsk og å si om det har blitt endret noe.

Åtte eksempler hadde en norsk ubestemt artikkel foran det engelske elementet. Derfor ble det engelske ordet morfologisk tilpasset fordi det ble valgt et kjønn. På norsk kan et substantiv ikke ha en artikkel uten kjønn. Herman brukte bare hankjønnsartikler foran ubestemte substantiv. Dette vises ved å bruke artikkelen «en» foran ordene (se eksempel 28).

- (28) du har hatt en *glow-down* 'når en person har endret seg selv på noen måter som har gjort at folk ikke lenger synes de er pene'

Det var seks eksempler i bestemt form. Der hadde kodevekslingselementer norske bestemt forms endelse og noen ganger også bestemte artikler (se eksempler 29 og 30).

- (29) hvem er som vinner denne TikTok *challengen* 'utfordring'

- (30) jeg tok meg *daily face creamen* 'daglig ansiktskrem' hjem

Flertalssendelse hadde bare ett eksempel (31):

- (31) det er som *youtubere* 'mennesker som lager youtube videoer' bruker

Det var tre eksempler av verbendelser: én infinitivs-, én fortids- og én presensendelse. I det samme rekkefølge er de i eksempler 32, 33 og 34:

- (32) å like'e 'å like' sanne kommentarer er dumt

- (33) så hadde jeg *rage* 'a 'å rase' helt

- (34) hvis vi bare *chiller* 'å slappe av'

Det var et forvirrende eksempel med ytringen «*like* denne videoen hvis du skjønnte». Ord *like* er et kodevekslingsord fordi Herman uttales det som engelsk ord. Det kunne analyseres som norske morfologi, men siden i denne konteksten er det veldig lignende til engelske morfologi også, er det

ikke helt forstått er det norske eller engelsk morfologi da. I denne sammenheng er det passende å analysere elementer med synlige morfologiske trekk. I dette tilfellet, engelske ord med norske verbendelser (se eksempel 13). Ordet *liker* er veldig interessant element på norsk. Ordet har både nøyaktig samme skriftbildet, og den samme betydningen på norsk og engelsk. Det eneste som viser om ordet er engelsk eller norsk, er måten man uttaler det på. Herman bruker den engelske uttalen /laike/ i stedet for den norsk /li:ke/, når det er snakk om en likefunksjon på sosiale medier. Det viser at nettspråk, som er for det meste engelsk (Danet og Herring 2003), påvirker hans valg å si «/laik/ denne videoen» i stedet for «/li:k/ denne videoen».

Nesten 75% av engelske fraser og ord som Herman brukte var ikke bøyd på en norsk måte¹². Engelske ord som var integrert med norske elementer var hovedsakelig substantiver. De fikk hankjønnsbøyning. I tillegg fikk noen engelske verb norske infinitivs endelser og endelser i presens og fortid. Siden han bøyde subjektiv og verb, forventet jeg at han også ville bøye andre ord fra andre ordklasser i noen situasjoner, men det gjorde han ikke.

4.5 Kodeveksling i forskjellige talesituasjoner

Her er det jeg også la merke til om talesituasjonen hans i disse videoene og hentet frem noen funn. Selv om jeg konsentrerer meg om den grammatiske delen, er det nyttig å vite litt om talesituasjonen hans også som bakgrunnskunnskap. Jeg prøvde å kontakte Herman Dahl personlig for å få noen kommentarer om talebruken hans, men det var ikke mulig å få svar fra ham. Disse kommentarene ville ha hjulpet til å forklare hans pragmatiske grunner på en objektiv måte. Siden det var ikke mulig å få dem, måtte jeg støtte meg på mine meninger.

¹² Lignende merknader har blitt gjort med andre språkpar også (Praakli 2009; Verschik og Kask 2021)

4.5.1 *Whata f-*

Jeg la merke til at Herman sverget ikke, noe jeg forventer av en tenåring. Spesielt siden tenåringar beskrives som noen som liker å bryte regler litt (Stenström og Jørgensen 2009). Men talen hans var mild i den forstanden, han brukte bare to vulgære ytringer: *oh fuck* og *whata f*. Ytringen *whata f* regnes som banning fordi *f* er en forkorting av ordet *fuck*. Så hvis Herman hadde valgt å si det på en mer ordentlig måte, ville ytringen faktisk vært *what the fuck*. At han ikke sier ut hele banneordet, kan også være hans måte å gjemme banning. Min gjetning hvorfor han sverget ikke så mye, er at enten er det noe med personligheten hans å gjøre, måten han bestemmer seg for å snakke på. Det kan også være at han vet at han må være et godt eksempel for andre mennesker, for eksempel til yngre mennesker. Så ved å være YouTube-berømt minimerer han den delen av seg selv og gjør det ikke for å være høflig. Også det er ikke utelukket at han faktisk sverger i det virkelige liv eller på andre filmede steder. For da kan det velges hva de skal vise til publikum. Ut fra dette kan man anta at han på en eller annen måte er språkbevisst, og ønsker å gjøre et bestemt inntrykk på publikum.

4.5.2 *No kodeveksling? Why not?*

Det var også noen overraskelser som jeg ikke forventet. I H3 var hele videoens emne den underholdende videoappen TikTok. Han var i sosialmedias app og derfor tenkte jeg han skal bruke mer sosialmedias engelske funksjoner (*follow, save, dislike*) i hans talebruk, men det skjer ikke så mye. Herman brukt ikke så mye kodeveksling når han reiste til England også, som var overraskende. Jeg forventet at han skulle bruke enda mer enn han vanligvis snakker når han er aleine i videoen og har alle frihet å snakke i egen tales stil. For han var omgitt av engelsktalende mennesker der og ved den påvirkningen ville han prøve å bruke flere engelske ord eller bare vise gjennom språkbruken at han var i utlandet.

4.5.3 Påvirkningene av kodeveksling

Når han snakker aleine, bruker han flere kodevekslingsselementer. I H1 brukte Herman flest kodevekslingsselementer, sammenlignet med andre videoer i utvalget. Jeg tror det er på grunn av at han er aleine i denne videoen. Det er ingen andre der som kan påvirker hans talemåte. Så han snakke friere, som vi kan se i hans massive bruk av kodeveksling.

Når han er med andre mennesker, kan hans talebruk også endres. Det er sett i H5 hvor han tilbringer tid med ei kvinne. Denne kvinne var 24 år og det betyr at hun var eldre enn Herman. Dette kan forklare hvorfor det ikke var så mye kodeveksling i hennes talebruk (Stenström og Jørgensen 2009). Siden den andre personen i videoen snakket ikke så mye med engelske ord, påvirket det også ham og måten han snakket på. Andre person påvirker han så han kodevekslet mindre sammenlignet med hvor mye og hvor fritt han brukte kodeveksling i H1. Andre grunner for det er at de er ikke så nære som mennesker og venner. For det er vanlig for venner som kjenner hverandre å ta opp hverandres måter å snakke på. Også de var ikke i samme aldersgruppe så det kan sette opp noen barrierer for hvordan de bestemmer å snakke med hverandre. Oppsummert var de ikke vant til hverandres talemåte.

5. Diskusjon

Denne analysen av en norsk ungdoms talebruk ga en innsikt i kodeveksling mellom norsk og engelsk i YouTube-samfunnet. Denne oppgaven kan bli et utgangspunkt for forskningen i fremtiden og forske videre hva jeg har fant ut. Først skal jeg diskutere en merknad som jeg personlig syntes var interessant å påpeke her.

Mens jeg gjorde denne analysen fant jeg ut det er lignende ord på norsk som virker som engelske ord, men er ikke det («å droppe», «å spotte»). For før jeg gjorde undersøkelsene mine ved hjelp av ordboka (Ordbøkene.no 2022), var jeg sikker på at de fleste av dem kom til å bli inkludert i analysen min på grunn av deres utenlandske utseende. Men jeg tok feil. Etter å ha gjort noen undersøkelser (*ibid.*) viste det seg at det er akkurat de orden som ble lånt inn i norsk for lenge siden, men som nå er en del av språket. Det fikk meg til å innse hvor viktig det var å holde meg til ei ordbok (*ibid.*) mens jeg identifiserer kodeveksling. Det viser at språk er i endring hele tida og det er ikke så sikkert for nye ord å finne en plass og hvordan det skal identifiseres. For det er diskutabel. Det viser også at norsk språk har allerede tatt inn mange fremmede ord som basert på ordbokas beskrivelse ikke er originalt norske ord.

Som jeg la merke til med analyse, er det mange ideer om hva kan undersøkes mer her. Jeg ville vært veldig nysgjerrig på å finne ut hvordan unge mennesker påvirker hverandre med talen sin. Fordi en unge snakker med sine egne ord, fraser og ytringer og denne unges språk kan skille seg fra det andre unges språk. Det ville vært interessant å se hva som skjer hvis unges språk skulle kollidere, siden mennesker påvirker hverandres talestil når de snakker sammen. Jo mer de bruker tid sammen, jo mer begynner de å fange opp hverandres måter de snakker på (McCulloch 2019). Men med denne saken var jeg ikke i stand til å få så mye data. Herman hadde ikke mange øyeblikk med vennene sine nær hans alder hvor kommunikasjonen deres kunne bringe frem noe nytt å forske etter. Selv om det er ganske vanlige årsaker til at folk, unge i dette tilfellet, velger å bruke mye engelsk. Men kanskje er det noen andre ikke så populære grunner til at noen velger å snakke engelsk. Å forske basert på folks personlige grunner ville vært interessant å se om noe ekstraordinært dukker opp. For å gå dypere inn i den morfologiske delen og finne ut hvorfor han

tok det valget om å legge norske morfologiske deler til kodevekslingsselementer. Var det hans eget valg eller hvilke faktorer som påvirket det?

Helt annen forskning ville vært med navn som jeg så da jeg hørte på talen hans. Mye forvirring forårsaket de engelske navnene på severdighetene og produktene. Navn er diskutabel, så det ville vært interessant å finne forskning på hvordan har dette emnet i kodevekslingsverden forsket. Jeg var usikker på om det var nødvendig å regnes som kodeveksling eller ikke. Etter min mening akkurat nå tror jeg det er ikke fordi det er de offisielle navnene for dem, så det teller ikke som kodeveksling. Så det var et interessant argument da jeg tenkte selv hvorfor Herman Dahl hadde valgt å kalle en severdighet for *Buckingham Palace*, men han kan også kalle det «Buckingham Palass». Et søk på severdighetens navn på nettet viste også at navnet Buckingham Palace er ikke ofte oversatt til «Buckingham Palass». Men for eksempel på estisk foretrekker estere å oversette «palass» til sitt eget språk.

Det ville være interessant å forske videre i talesituasjonen til Herman. Jeg tok kontakt med ham via e-post for å stille noen spørsmål. Dessverre kunne jeg ikke kontakte ham. Det kunne kanskje ha hjulpet å finne ut mer om noen av situasjonene jeg la merke til på taleproduksjonsdelen. For eksempel, hvorfor skjedde dette at de hovedsakelig gjentatte ytringene hans hadde et kodevekslingsselement i seg. Var det en tilfeldighet eller noe annet? Det hadde også vært interessant å undersøke hvordan innholdet i videoene til Herman påvirker hans talebruk. Det ville vært interessant å forske på en annen YouTuber ved siden av Herman, så jeg kunne sammenligne dem.

6. Konklusjon

Ungdomsspråk er kjent som en språkvariant som skiller seg ut med sine egne ytringer og hyppig bruk av engelsk. Siden ungdomsspråk i YouTube-fellesskapet ikke har blitt forsket mye i, bestemte jeg meg for å analysere en ungdoms tale i YouTube-videoer. Materialet er den norske YouTube-berømte Herman Dahls videokanal. Jeg konsentrerte meg om en ung nordmann, og jeg analyserte talen hans ut fra et grammatisk perspektiv. Jeg analyserte hvordan engelske ord ble integrert i hans norske tale, og hvilken type kodeveksling som skjedde i talen hans. Bortsett fra det jeg også la merke til om talesituasjonen hans i valgte videoene og hentet frem noen funn, fordi det er nyttig å vite litt om hans talesituasjon som bakgrunnskap.

Jeg analysert sju videoer med omtrent en time av videomateriale. Det var 110 kodevekslingselementer i de analyserte videoene. Alle kodevekslingselementer var 110. De fleste funnene var intrasentensielle elementer (58 eksempler). Disse var enkeltord inne i ytringen. De fleste av disse ordene var knyttet til sosiale medier og er en del av apper og funksjoner i sosiale mediaplattformer som er på engelsk. Noen andre ord hadde han en tendens til å gjenta mye på grunn av det engelske ordets sterke innflytelse gjennom hans språkkunnskaper eller sosiale mediers påvirkninger.

Den neststørste gruppa var interesentensielle elementer, med 37 eksempler. Han brukte korte ytringer til å uttrykke sjokk og andre følelser. Lange engelske ytringer var ikke så hyppige i hans tale fordi de lange engelske setningene ha distraheret taleflyten hans på den måten.

Det var 14 frasevekslingselemente. Noen engelske fraser og ord ble gjentatt flere ganger. For de hadde kunnskap om disse ordene fra før. Så derfor var det lettere å bruke dem igjen (Beatty-Martínez mfl. 2020).

Av 72 eksempler av intrasentensiell kodeveksling og fraseveksling, hadde 18 elementer blitt tilpasset norsk morfologi. Norske morfologiske deler hadde subjektiver og verb. Subjektiver hadde en norsk flertallsendelse, artikkel eller bestemt endelse. Verb hadde norske verbendelser (i presens, fortid og infinitiv). Med et eksempel var det vanskelig å forstå om de hadde norske morfologiske elementer eller ikke. Det kunne analyseres som norsk morfologi, siden i denne konteksten har verken engelsk eller norsk realiserte morfologiske elementer.

Det ble også lagt merke til at Herman reduserte sin kodeveksling når han var sammen med folk han ikke var vant til å være sammen med. Han brukte mest kodeveksling når han var alene, og han hadde all friheten til å snakke slik han bestemte seg for det.

Min bacheloroppgave kan være nyttig materiale for folk som er interessert i temaet ungdomsspråk i YouTubes fellesskap. Jeg kan se at det er mange deler som kan undersøkes videre. For eksempel påvirkningene av kodeveksling i ulike situasjoner. Det er også kunnskap for folk som er nysgjerrige på å vite og lære mer om talebruken til norske tenåringer i YouTube-fellesskapet.

Resümee

Fancy keelekasutus norrakeelsetes YouTube'i videotest: juhtumiuuring Herman Dahli koodivahetusest

Bakalaureusetöö, Tartu Ülikooli humanitaarteaduste ja kunstide valdkond, maailma keelte ja kultuuride kolledž, skandinavistika osakond, Tartu 2022.

Autor: Mia Simona Heidmets

Juhendajad: Adele Vaks ja Mari-Liis Korkus

Siinses bakalaureusetöös uurin norra emakeelega noorte suulist keelekasutust YouTube'i keskkonnas, keskendudes ühe noore juutuuberi eesti-inglise koodivahetusele. Töös käsitlen järgmiseid uurimisküsimusi:

1. Kuidas toimub ingliskeelsete elementide integreerimine (nt käänamine, pööramine) norra keeles?
2. Mis liiki koodivahetust uuritava esineb?

Töö teoreetilises osas tutvustan, mis on koodivahetus ning kuidas see kõrvutub laensõnadega. Tulenevalt töö fookusest seletan noorte keele mõistet ja tunnuseid. Erinevate mõistete selgitamisel toon näiteid varasematest sarnastest uuringutest.

Bakalaureusetöös keskendun uurimishetkel 19-aastase norra juutuuberi Herman Dahli keelekasutusele. Herman Dahl on tuntud Norra päritolu YouTube'i kuulsus ja näitleja, kelle vaatajaskonda kuuluvad noored. See on üks põhjustest, miks otsustasin kasutada just tema videoid oma töö uurimisainestikuna. Samuti on YouTube'i keskkonnas tegutsevate noorte keelt siiani vähe uuritud.

Analüüsis töötasin läbi seitse Herman Dahli YouTube'i kanalilt pärit videot (kokku mahus umbes üks tund). Valitud videotest kirjutasin välja kõik lausungid, mis sisaldasid mingisugust mitte-norrakeelset koodielementi. Lausungid koondasin Wordi dokumenti: nende valikul toetusin norra keele sõnaraamatule, mille abil piiritlesin koodivahetust. Koodivahetuse määramisel seadsin järgmised kriteeriumid:

1. Keskendusin ainult Herman Dahli kõnele, s.t välistasin analüüsist teiste videos osalenute keelekasutuse;
2. Välistasin kõik mitte-norrakeelsed sõnad, mis olid juba norra keele sõnaraamatus olemas (nt laensõnad);
3. Välistasin kõik isiku-, koha- ja tootenime(tuse)d.

Kokku leidis 110 norra-inglise koodivahetusjuhtumit. Neist 58 (53%) moodustasid sõnad, 14 (13%) fraasid ja 37 (34%) lausungid. Nende alusel sai omakorda eristada kolme tüüpi koodivahetust (vt ka Poplack 1980):

1. Lausungisisene koodivahetus (ingl *intrasentential code-switching*) – koodivahetus toimub lausungi sees, nt kui ingliskeelsed sõnad integreeruvad norrakeelses lausungis;
2. Lausungiülene koodivahetus (ingl *intersentential code-switching*) – koodivahetus toimub lausungite vahel, nt kui norrakeelses kontekstis kasutatakse terviklikke ingliskeelseid lausungeid;
3. Fraasivahetus (ingl *tag-switching*) – koodivahetus on fraas lausungi sees, nt kui ingliskeelsed fraasid integreeruvad norrakeelses lausungis.

Kõige rohkem esines ainekust lausungisisest koodivahetust (58 juhtu). Näiteks kasutas Herman Dahl sageli ingliskeelseid sõnu muidu norrakeelses kontekstis; ühtlasi nähtus, et osa ingliskeelseid sõnu olid seotud sotsiaalmeedia sõnavaraga (nt *favorites*, *vlog*, *youtuber*). Kõige vähem leidis aga fraasivahetust (14 juhtu). Nende puhul nähtus, et mõned ingliskeelsed fraasid leiduvad tema aktiivses sõnavaras, mistõttu eelistab ta neid teadlikult rohkem vastavate väljendite norrakeelsetele tõlgetele.

Ühtlasi uurisin lähemalt, kuidas toimus ingliskeelsete elementide integreerimine norrakeelsesesse lausestruktuuri.

Ainult 18 koodivahetusjuhtumit sisaldasid ingliskeelseid sõnu ja fraase, mis olid endale nähtavaid norra keele grammatika elemente külge võtnud. Integreerumist leidis nelja tüüpi:

1. **Artikkel** – ingliskeelsel elemendil oli norrakeelne meessoost artikkel. Ühildumise kaudu sai ingliskeelne element endale ka soo, mida inglise keeles ei esine. Näiteks: du har hatt en glow-down 'kui inimene muudab ennast ja inimesed ei arva enam, et ta on välimuselt kena'.
2. **Määratud vorm** – ingliskelsel elemendil oli norrakeelse artikli määratud vormi lõpp ja mõnikord ka omadussõna määratud vormi artikkel. Näiteks: hvem er som vinner denne TikTok challengen 'väljakutse'.
3. **Verbilõpp** – ingliskeelsel elemendil oli norrakeelne verbilõpp. Näiteks: å likee 'meeldivaks märkima' sanne kommentarer er dumt.
4. **Mitmuse lõpp** – ingliskeelselelemendil oli norrakeelne mitmuse vormi lõpp. Näiteks: det er som youtubere 'inimesed, kes teevad YouTube'i videoid' bruker.

Samuti ilmnes teisigi huvitavaid tähelepanekuid, kuidas Herman Dahl erinevates kõnesituatsioonides keelt kasutas. Näiteks vesteldes võõra inimesega Herman minimeeris oma koodivahetust inimestega. Varasemad uuringud on leidnud, et teismelistele on iseloomulik rohke ropp- ja vandesõnade kasutus, mida Hermani videotes esines üllatavalt vähe, tõenäoliselt seetõttu, et ta arvestab oma vaatajaskonnaga. Kõik need tähelepanekud oleksid huvitavaks materjaliks edasistes uurimustes.

Siinne analüüs näitas ühe norra teismelise põhjal, et norra-inglisekoodivahetus on üsna igapäevane ja loomulik nähtus noorte kõnepruugis. Erinevaid ingliskeelseid sõnu, fraase ja lausungeid kasutatakse selleks, et muuta oma kõnepruuk värvikamaks. Koodivahetust võib vaadelda ka kui loomingulist nähtust, siinkohal tuginedes näidetele, kus ingliskeelsed elemendid said külge erinevad norra keele grammatilised nüansid. Antud bakalaureusetöö panustab laiemalt noorte mitmekeelse kõne uurimisse, seda just ühe sotsiaalmeediaplatvormi (YouTube'i) keskkonnas. Uurimistulemused ja uuritava ainese rikkus näitavad, et noorte juutuuberite keelekasutus pakub mitmekülgseid võimalusi edasi uurimiseks. Teismeliste keelekasutust veebikeskkonnas on seni vähe uuritud, kuid kuna tänapäeva noori iseloomustab rohke inglise keele ning sotsiaalmeedia kasutus, siis uurimishuvi on järjest hoogustumas.

Kilder

Litteraturliste

- Albirini, Abdulkafi. 2011. «The Sociolinguistic Functions of Codeswitching between Standard Arabic and Dialectal Arabic». *Language in Society* 40(5):537–62. doi: 10.1017/S0047404511000674.
- Almestrand, Vilde Haug. 2021. «Code Switching Among Norwegian Teenagers». *Masteroppgave*. Oslo: Universitetet i Oslo
- Androutsopoulos, Jannis. 2015. «Networked Multilingualism: Some Language Practices on Facebook and Their Implications». *International Journal of Bilingualism* 19(2):185–205. doi: 10.1177/1367006913489198.
- Androutsopoulos, Jannis K., og Alexandra Georgakopoulou, red. 2003. *Discourse Constructions of Youth Identities*. Amsterdam Philadelphia: Benjamins.
- Appel, René, og Pieter Muysken. 1987. *Language contact and bilingualism*. London ; Baltimore, Md., USA: E. Arnold.
- Auer, Peter, red. 1999. *Code-switching in conversation: language, interaction and identity*. London ; New York: Routledge.
- Bab.la. 2022. «Engelsk-norsk ordbok - oversettelse - bab.la». Hentet 3. mai 2022 (<https://www.babla.no/engelsk-norsk/>).
- Beatty-Martínez, Anne L., Christian A. Navarro-Torres, og Paola E. Dussias. 2020. «Codeswitching: A Bilingual Toolkit for Opportunistic Speech Planning». *Frontiers in Psychology* 11.
- Cambridge Dictionary. 2022. «Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus». Hentet 3. mai 2022 (<https://dictionary.cambridge.org/>).
- Csikszentmihalyi, Mihalyi. 2021. «Adolescence | Definition, Characteristics, & Stages | Britannica». Hentet 26. april 2022 (<https://www.britannica.com/science/adolescence>).

- Dahl, Herman. 2016. «Herman Dahl - YouTube». Hentet 29. april 2022 (<https://www.youtube.com/>).
- Danet, Brenda, og Susan C. Herring. 2003. «Introduction: the Multilingual Internet». *Journal of Computer-Mediated Communication* 9(1):JCMC9110. doi: 10.1111/j.1083-6101.2003.tb00354.x.
- DinOrdbok. 2013. «Engelsk-bokmål ordbok | DinOrdbok». Hentet 3. mai 2022 (<https://www.dinordbok.no/engelsk-norsk/>).
- Farbregd, Turid, Sigrid Kangur, og Ulla Viks. 1998. *Norsk-estisk/estisk-norsk ordbok = Norra-eesti/eesti-norra sõnaraamat*. Tallinn: Stiftelsen Estisk Språk.
- Grøvli, Liza Kristine. 2013. «lol wtf: Kodeveksling i norsk internettkommunikasjon. Masteroppgave. Universitetet i Oslo».
- Hagemann, Kristin. 2020. «ord». *Store norske leksikon*.
- Hagemann, Kristin. 2021. «ordklasse». *Store norske leksikon*.
- Hennoste, Tiit. 2013. *Grammatiliste vormide seoseid suhtlustegevustega eestikeelses suulises vestluses*. Tartu: Univ. Press.
- Herman Dahl (youtuber), 2022. *Wikipedia*..Hentet 22.mai 2022 ([https://no.wikipedia.org/wiki/Herman_Dahl_\(youtuber\)](https://no.wikipedia.org/wiki/Herman_Dahl_(youtuber))).
- House, Juliane, og Jochen Rehbein. 2004. *Multilingual Communication*. John Benjamins Publishing.
- «kodeveksling», NAOB. 2022. *Det Norske Akademis Ordbok*. Hentet 22. mai 2022 (<https://naob.no/ordbok/kodeveksling>).
- Korkus, Mari-Liis. 2020. «Miks nad blandavad? Koodivahetuse funktsioonidest viie rootsi-eesti kaskkeelse teismelise näitel». *Masteroppgave*. Tartu: Universitetet i Tartu.

- Kroll, Judith F., Susan C. Bobb, og Zofia Wodniecka. 2006. «Language Selectivity Is the Exception, Not the Rule: Arguments against a Fixed Locus of Language Selection in Bilingual Speech». *Bilingualism: Language and Cognition* 9(2):119–35. doi: 10.1017/S1366728906002483.
- «livestream», NAOB. 2022. *Det Norske Akademis ordbok*. Hentet 22. mai 2022 (<https://naob.no/ordbok/livestream>).
- McCulloch, Gretchen. 2019. *Because Internet: Understanding the New Rules of Language*. New York: Riverhead Books.
- Myers-Scotton, Carol. 2009. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Repr. Oxford: Clarendon.
- Nilstun, Carina. 2021. «frase». *Store norske leksikon*.
- Nordbø, Børge. 2021. «lånord». *Store norske leksikon*.
- Ordbøkene.no. 2022. «Ordbøkene.no - Bokmålsordboka og Nynorskordboka». Hentet 16. april 2022 (<https://ordbokene.no/ordbokene.no>).
- Ossipova, Jekaterina. 2017. «BRUG AF ENGELSKE LÅNEORD I DET DANSKE SLANGSPROG». *Bacheloroppgave*. Tartu: Universitetet i Tartu
- Pedaja, Lisette. 2018. «Kodväxlingen mellan svenska och engelska hos två svenska Youtubers».. *Bacheloroppgave*. Tartu: Universitetet i Tartu
- Poplack, Shana. 1980. «Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code-switching». *Linguistics* 18(7–8). doi: 10.1515/ling.1980.18.7-8.581.
- Praakli, Kristiina. 2009. *Esimese põlvkonna Soome eestlaste kakskeelne keelekasutus ja koodikopeerimine. Doktoravhandling*. Tartu: Universitetet i Tartu.
- «samtale», NAOB. 2022. «samtale_1 - Det Norske Akademis ordbok». *Det Norske Akademis Ordbok*. Hentet 22. mai 2022 (https://naob.no/ordbok/samtale_1).

Siibak, Andra, og Veronika Kalmus. 2020. «Eesti noored virtuaalses arvamusruumis». 220–29.

Simonsen, Hanne Gram. 2021. «setning». *Store norske leksikon*. Hentet 20. mai 2022
(<https://snl.no/setning>)

Slang dictionary. 2022. «Slang Archives». *Dictionary.Com*. Hentet 3. mai 2022
(<https://www.dictionary.com/e/slang/>).

Stenström, Anna-Brita, og Annette Myre Jørgensen. 2009. «Youngspeak in a Multilingual Perspective: Introduction». S. 1–9 i *Pragmatics & Beyond New Series*. Bd. 184, redigert av A.-B. Stenström og A. M. Jørgensen. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Stenström, Anna-Brita, Ulla-Britt Kotsinas, og Eli-Marie Drange. 2002. *Jallaspråk, slanguage og annet ungdomsspråk i Norden*. Kristiansand: Høyskoleforl.

«ungdomsspråk», NAOB. 2022. «ungdomsspråk - Det Norske Akademis ordbok». *Det Norske Akademis Ordbok*. Hentet 22. mai 2022 (<https://naob.no/ordbok/ungdomsspr%C3%A5k>).

Verschik, Anna. 2004. «Koodivahetus meil ja mujal». *Keel ja Kirjandus*, 1. 25–45.

Verschik, Anna, og Helin Kask. 2021. «English-Estonian Code-Copying: Comparing Blogs and Vlogs». *Applied Linguistics Review* 12(2):249–77. doi: 10.1515/applirev-2019-0028.

Vogt, Hans. 1954. «Language Contacts». *WORD* 10(2–3):365–74. doi:
10.1080/00437956.1954.11659533.

Videoliste

H1- Dahl, Herman. 2022b. «Sender en hudkrem til verdensrommet 🚀 *clickbait*». Hentet 17. april 2022 (<https://www.youtube.com/watch?v=tPR21o0O16o>).

H2- Dahl, Herman. 2022. «REAGERER på KLASSEN 🎬». Hentet 17. april 2022

(<https://youtu.be/2sbBUDvac7M>)

H3- Dahl, Herman. 2022a. «Jeg Viser Mine FAVORITES på TIKTOK 🍷». Hentet 17. april 2022

(https://www.youtube.com/watch?v=Au3Wpz_8XIc).

H4- Dahl, Herman. 2021b. «Jeg Tar Backflip? 🤸🌟 VLOG». Hentet 17. april 2022

(<https://www.youtube.com/watch?v=TAvkQnfJBpU>)

H5- Dahl, Herman. 2021. „24 TIMER som JEGER 🦋🌲» Hentet 17. april 2022

(<https://www.youtube.com/watch?v=nokKQlm5GxY>)

H6- Dahl, Herman. 2021. „Gjetter Prisen På Produkter 🧾🤔» Hentet 17. april 2022

(<https://www.youtube.com/watch?v=NA3cm9dWD6o&t=9s>)

H7- Dahl, Herman. 2021a. «Jeg Reiste Til London, Men Med En Chips». Hentet 17. april 2022

(<https://www.youtube.com/watch?v=5XxyPljGZVI>).

Vedlegg 1. Informasjon om YouTube-videoene

Koder	Videos tittel	Tema	Link	Lengde	Videos dato
H1	Sender en hudkrem til verdensrommet  *clickbait*	<u>Ment å underholde mennesker.</u> Han er en utfordring å sende en hudkrem (ACO Spotless) til verdensrommet (ikke egentlig). Hele videoen prøver han å gjøre det med forskjellige metoder, men til slutt gi han opp og redigerer kremen inn i verdensrommet.	https://www.youtube.com/watch?v=tPR21o0O16o	7:14	13.03.2022
H2	REAGERER på KLASSEN 	<u>Reaksjonsvideo.</u> Herman spilte i et norsk show kalt Klassen og reagerer nå på showet og skuespillet hans.	https://youtu.be/2sbUDvac7M	8:31	18.02.2022
H3	Jeg Viser Mine FAVORITES på TIKTOK 	<u>Reaksjonsvideo.</u> Han var i korona, så han bestemte seg for å vise favoritt-Tiktok-videoene sine og reagere på	https://www.youtube.com/watch?v=Au3Wpz_8Xlc&t=57s	7:44	4.02.2022

		hatkommentarer som folk skrev om ham.			
H4	Jeg Tar Backflip? 🤸❄️ VLOG	<u>Vlogg.</u> Han gikk på ski (Salomon) med vennen sin og bestemte seg for å ta en backflip på slutten av skituren. Han gjorde det nesten, men det var faktisk påhitt, så det var falskt.	https://www.youtube.com/watch?v=TAvkQnfJBpU	9:16	22.12.2021
H5	24 TIMER som JEGER 🦋🌲	<u>Reaksjonsvideo.</u> Han var med på et show hvor han fikk oppleve jegerlivet i 24 timer. Nå ser han tilbake på det og reagerer på det showet.	https://www.youtube.com/watch?v=nokKQIm5GxY	14:13	17.12.2021
H6	Gjetter Prisen På Produkter 🧩😞	<u>Ment å underholde mennesker.</u> Herman prøver å gjette priser på produkter i nettsida.	https://www.youtube.com/watch?v=NA3cm9dWD6o&t=9s	10:05	2.11.2021
H7	Jeg Reiste Til London, Men Med En Chips	<u>Vlogg.</u> Herman reiste til London med vennen sin og en pose av potetchips. Han fanger tiden deres der mens de utforsker byen.	https://www.youtube.com/watch?v=5XxyPljGZVI	6:06	1.10.2021

Mina, Mia Simona Heidmets, kinnitan, et olen bakalaureusetöö kirjutanud iseseisvalt. Kõikidele kasutatud materjalidele, teiste autorite väidetele ja arvamustele on nõuetekohaselt viidatud.

Mia Simona Heidmets

23.05.2022

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Mia Simona Heidmets

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose *Fancy talespärk brukt i norske YouTube-videoer: en eksempelstudie av Herman Dahls kodeveksling*, mille juhendajad on Adele Vaks ja Mari-Liis Korkus, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Mia Simona Heidmets

23.05.2022